

rita & luca  presenta

EL MEU
PRIMER
FESTIVAL
2023

NY
ICFF

NEW YORK
INTERNATIONAL
CHILDREN'S
FILM FESTIVAL

Súnia

i l'eco del tambor



UNA PEL·LÍCULA D'ANDRÉ KADI I MARYA ZARIF

Una producció de TOBO MEDIA, DU COUP PRODUCTION i TÉLÉ-QUÉBEC Direcció MARYA ZARIF, ANDRÉ KADI

Guió MARYA ZARIF, HALIMA ELKHATAB Producció JUDITH BEAUREGARD

Direcció d'art MARIE-MICHELLE LAFLAMME Banda sonora PIERRE YVES DRAPEAU

Amb el suport de
 Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

El batec

d'una història universal

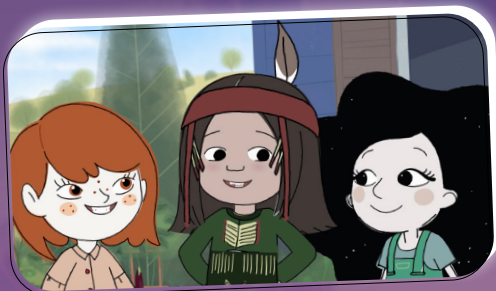


Després de fugir de la guerra a Síria, la Dúnia i els seus avis són acollits al Canadà, un país que, malgrat el fred que hi fa, es converteix en la seva nova llar. Allà tot és molt diferent: la llengua, el menjar, els animals, les estacions...!

La Dúnia, tant alegre i curiosa com sempre, dona la benvinguda a aquestes i altres novetats, com la Rosalie i en Miguizou, dos nous amics amb els que s'ho passa d'allò més bé i coneix altres cultures.



Però a les nits la Dúnia se'n recorda del baba, el seu pare Nour, que continua a Alep, sense saber on és la seva filla. Gràcies al consell del seu avi i a la música d'un tambor màgic, cridarà el seu pare amb el cor perquè pugui trobar-la. Podrà sentir en Nour els batecs de la Dúnia?



Dúnia i l'eco del tambor és la segona part de *Dúnia i altres contes del món*, que explica la història d'una nena siriana que abandona casa seva i emprèn un perillós viatge amb els seus avis per fugir de la guerra.



Marya Zarif, codirectora de les dues pel·lícules, va crear el personatge de la Dúnia per donar veu als infants refugiats d'arreu del món. Amb *Dúnia i l'eco del tambor* ens convida a descobrir la bellesa de la multiculturalitat i el poder transformador de la música i l'amistat.



Una nova llar

La Dúnia i els seus avis han arribat al Canadà, més concretament a la província del Quebec. Aquest nou país on es troben és molt emocionant i diferent, començant pel fet que parlen una altra llengua!

Quines aventures viu la Dúnia en aquesta nova llar? Respon aquest test per recordar-les totes!



1

De quin color és la casa de la Dúnia al Canadà?

- ☐ A. Blanca.
- ☐ B. Groga.
- ☐ C. Blava.
- ☐ D. Vermella.



2

Quina és la llengua materna de la Dúnia i els seus avis?

- ☐ A. L'àrab.
- ☐ B. El francès.
- ☐ C. L'anglès.
- ☐ D. L'atikamekw.



4

Segons la Kukúm, amb quina missió va néixer la Dúnia?

- ☐ A. Amb la de fer tornar la pau.
- ☐ B. Amb la de fer tornar la primavera.
- ☐ C. Amb la de fer moltes amistats.
- ☐ D. Amb la de fer tornar l'hivern.



5

Per què fabriquen tambors la Dúnia i els seus nous amics?

- ☐ A. Perquè és l'instrument que té la veu del cor.
- ☐ B. Perquè la Kukúm els hi ensenya com fer-los.
- ☐ C. Perquè així podran guiar el pare de la Dúnia fins al nord.
- ☐ D. Totes són correctes.



7

Com aconsegueix arribar fins a la Dúnia el baba?

- ☐ A. Fent servir una brúixola.
- ☐ B. Gràcies a l'eco del seu tambor.
- ☐ C. Seguint l'ocell màgic i els batecs del cor de sabó.
- ☐ D. B i C són certes.

Solucions: 1C, 2A, 3D, 4B, 5D, 6C, 7D

Els personatges

Encara que parlin una altra llengua, la Dúnia i els seus avis es relacionen obertament amb les persones del seu entorn, així coneixen altres famílies que els ajuden a integrar-se al poble i sentir-se com a casa!

Com es diuen els personatges? Identifica el seu nom entre les diferents opcions i escriu-lo al costat de la seva imatge. Després, relaciona cadascun d'ells amb una de les seves frases a la pel·lícula.

Rosalie

Darwich

Kukúm

Miguizou

Mathieu i Karine

Mouné

Dúnia

1



2



A

Es començarà a fondre la neu, arribarà l'època del sucre i els animals sortiran del cau i tindran cries. I molt aviat tornaran els ocells migradors.

B

M'agraden les àguiles perquè són els animals que volen més amunt i per això escriuen els missatges entre el cel i la Terra.

3



4



C

Ei! Que la Dúnia tampoc és d'aquí... i això no vol dir que sigui dolenta! I, a més a més, ella ha vist la guerra. I va venir aquí amb els seus avis fent un viatge molt llarg i molt perillós.

D

No hi ha res massa gran pel nostre cor. A més, pensa que els cors de tothom estan units al de la Mare Terra.

5



6



E

Baba, quan et trobo a faltar molt, miro els estels i la Lluna. Saps que allà hi ha la princesa d'Alep? Potser et dirà que per trobar-me parís l'orella per sentir el batec del meu cor.

F

A l'hivern, tota la natura dorm sota aquest llençol de neu.

7



G

Ho veus, filleta? Fins i tot l'hivern més llarg s'acaba. Va, prova d'asserenar-te, eh? Aviat tindrem el baba aquí, amb nosaltres.

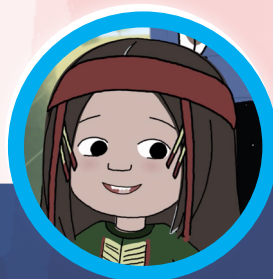
Solucions: 1E, 2F, 3G, 4C, 5B, 6A, 7D

Tres cultures, moltes aventures!

A la pel·lícula ens familiaritzem amb tres cultures diferents: d'una banda, la cultura siriana de la Dúnia, amb la que vam entrar en contacte a la primera pel·lícula; i per l'altra, dues cultures més: la quebequesa de la Rosalie i la indígena atikamekw del Miguizou. **Quina de les tres t'ha cridat més l'atenció?**

La Dúnia, la Rosalie i el Miguizou són els representats de la seva cultura a la pel·lícula.

Sabries relacionar els objectes següents amb cadascun d'ells?



Encercla els diferents objectes amb llapis de colors: de **verd** si pertanyen a la cultura siriana o al món intern de la Dúnia, de **vermell** si són més aviat de la cultura quebequesa o afins a la Rosalie; i de **blau** si són propis de la cultura atikamekw o els preferits del Miguizou.



Solucions: Verd: 2, 6, 7, 9. Vermell: 1, 4, 5. Blau: 3, 8, 10.

Sabies que...?

Dúnia i l'eco del tambor és una pel·lícula que mostra amb naturalitat la diversitat de cultures que poden coexistir en un mateix lloc del món. En aquest cas ens trobem al Canadà, on també hi ha indígenes, com el Miguizou, que són persones que pertanyen naturalment a la regió on viuen, des d'abans i tot que arribessin els europeus per dominar els territoris amb les seves llengües i tradicions. Fem servir la paraula «multiculturalitat» quan hi ha moltes cultures diferents convivint en un mateix barri, poble, ciutat o país. Conviure amb altres cultures ens enriqueix com a persones i ens ensenya a respectar i valorar els altres, encara que siguin diferents de nosaltres.

La llengua del cor

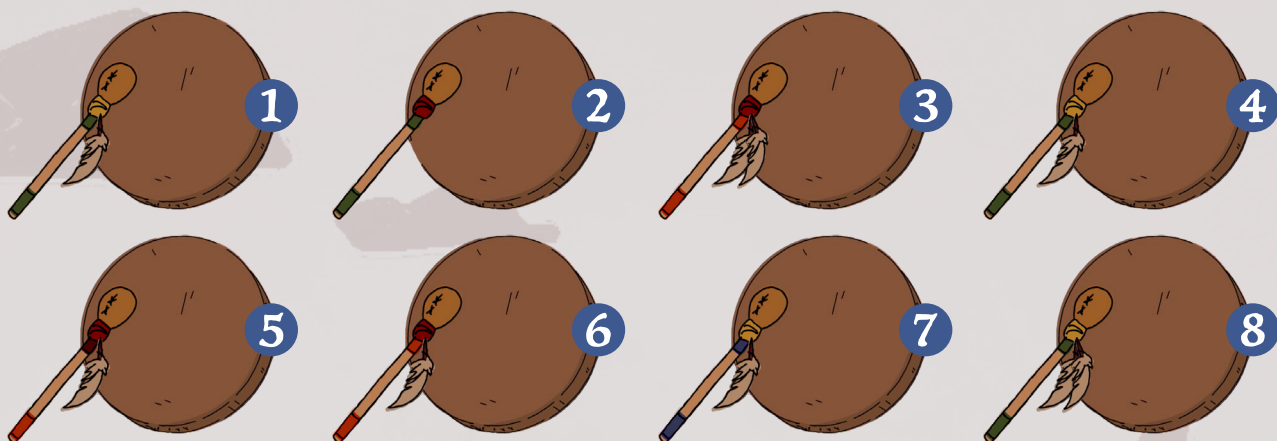
La Kukúm, l'àvia del Miguizou, és una dona atikamekw molt sàvia que explica que antigament tots els éssers vius del planeta, incloses les persones, sabíem parlar la llengua del cor. Per parlar aquesta llengua calia fer bategar el cor al ritme del de la Mare Terra, d'aquesta manera tots els nostres desitjos es complirien.

Per què creus que els éssers humans hem oblidat aquesta llengua amb el temps?

Gràcies a la vibració dels tambors i a la generositat dels animals, les persones encara podem demanar desitjos i connectar-nos amb el cor dels nostres éssers estimats, per més lluny que estiguin.

1 Observa bé els tambors següents i troba el de la Dúnia entre tots ells!

Per saber quin és el tambor de la Dúnia, hauràs de seguir aquestes pistes: el mall amb el que la Dúnia pica el seu tambor està decorat amb una ploma. També té una goma i dues franges al mànec de diferents tons càlids. Les dues franges són del mateix color.



2 I tu, què desitges amb tot el teu cor?

Escriu el teu desig amb la resta de paraules màgiques. Pronuncia la frase sencera, repetint dues vegades el teu desig. Si fas sevir un instrument de percussió ajudaràs la mare terra a complir-lo!

Cor petit del meu tambor. Mare terra, ple d'amor. Un desig digues ben fort:



Sabies que...?

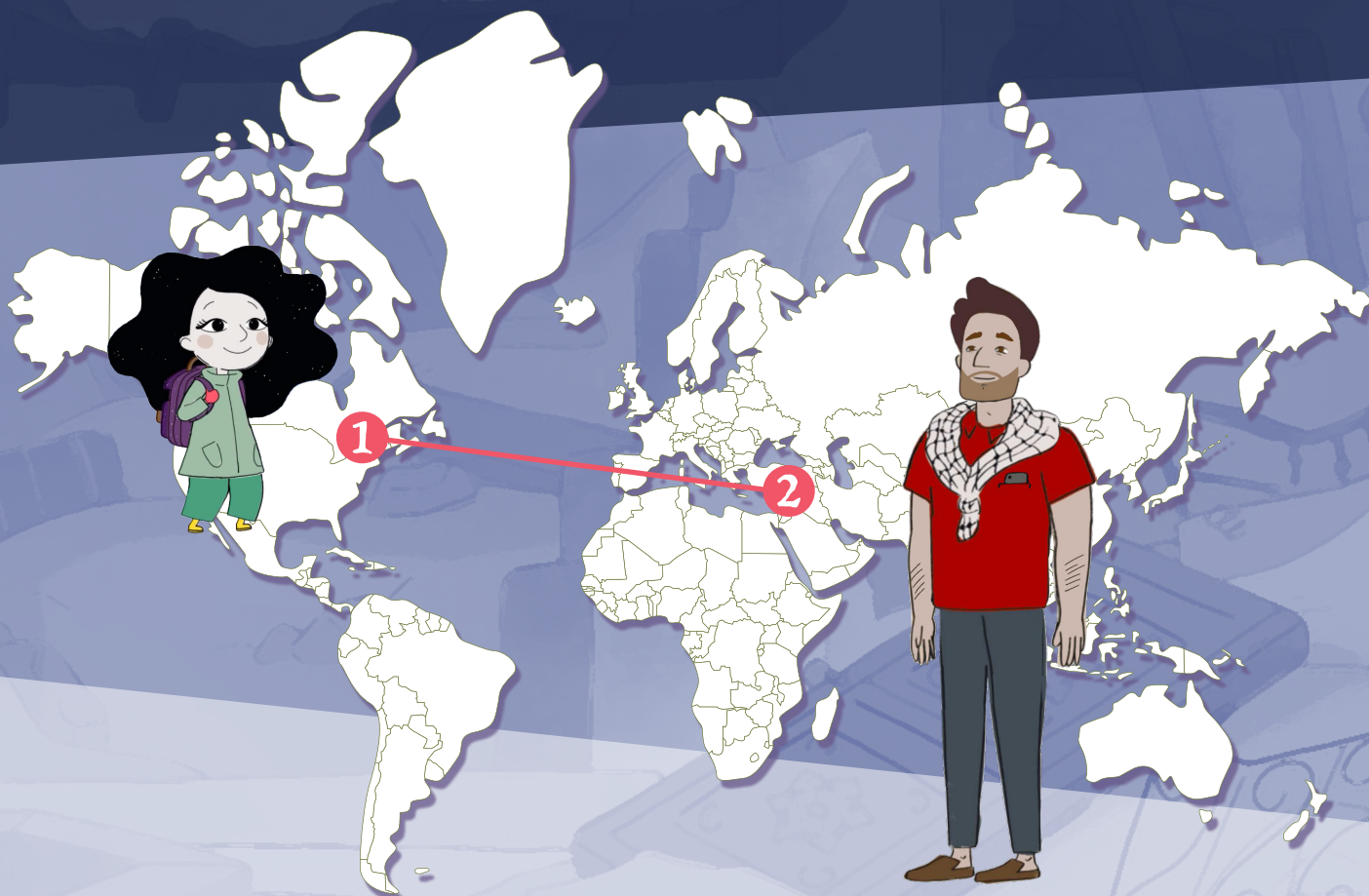
Els atikamekw són els habitants indígenes de Nitaskinan, que vol dir «la Nostra Terra», una àrea situada a la vall que hi ha per damunt del riu Saint-Maurice del Quebec, al Canadà. La seva població ronda les 7000 persones. Són coneguts per la seva habilitat per fer cistelles i canoes amb l'escorça d'alguns arbres. Aquestes habilitats sempre van ser transmeses de generació en generació i encara es practiquen en l'actualitat. El nom «atikamekw» vol dir «peixos blancs».

Solució 1: 6

D'Alep al Quebec

Per retrobar-se amb la Dúnia, el pare ha de fer el mateix viatge que va fer la protagonista amb els seus avis a la primera pel·lícula. I saps quina distància en quilòmetres hi ha entre Alep (Síria) i Mauricie (Quebec, Canadà)? Ni més ni menys que 8.421 km!

Observa al mapa següent la distància que hi ha entre els dos municipis. Sabries assenyalar on es troba casa teva? Demana ajuda a una persona adulta i descobreix en quin punt et trobes entre les dues poblacions.



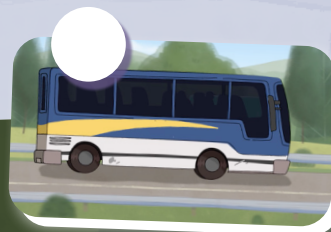
Quins mitjans de transport utilitza el pare per arribar al Canadà? Omple els buits amb una opció. Sabries dir si són transports terrestres, marítims o aeris, és a dir, si viatgen per terra, mar o aire?

1 **Avió**

2 **Autocar**

3 **A peu**

4 **Bot**



Solució: 1-3. aire, 2-4. terra, 3-1. terra, 4-2. mar

Sabies que...?

Per a la Dúnia, el sabó d'Alep és un gran símbol de la seva cultura, ja que la transporta directament als seus orígens. Per això, tant a la primera com a la segona pel·lícula, el sabó adquireix propietats màgiques que ajuden la protagonista a fer realitat els seus desitjos, com ara trobar una casa (amb l'ocellet de sabó) o guiar el seu pare cap al nord (amb el cor de sabó). I és que la ciutat d'Alep és coneguda per les seves pastilles de sabó, elaborades de manera tradicional amb oli d'oliva i de llorer, que són els que li donen aquest to verdós tan característic.



Tastets de Síria

La llengua materna de la Dúnia i la seva família és l'àrab, concretament l'àrab sirí septentrional, un dialecte de l'àrab llevantí que es parla a Alep. **Coneixes algú que parli àrab? Pregunta-li per paraules i expressions que coneix en la seva llengua! Són diferents a les que sonen a la pel·lícula?**

1 Saps què volen dir les paraules que pronuncien la Dúnia, l'avi Darwich i l'àvia Mouné en la seva llengua? Relaciona les dues columnes per esbrinar-ho!

Baba

1

Deddo

2

Teta

3

Habibi

4

Souss

5

Inxal·lah

6

Sabaho

7

Bismillah!

8

A

Estimat/da

B

Si Déu vol

C

Avi

D

Dollet

E

Àvia

F

Mare de Déu!

G

Dare

H

Bon dia

L'àvia Mouné és una cuinera excel·lent que, tot i estar lluny d'Alep, continua fent plats i altres elaboracions de la seva terra, com la «mamounieh» o el «za'atar». Però com que la natura ofereix aliments diferents a cada racó del món, no sempre troba tots els ingredients de les seves receptes.

2 Per què creus que és important per a les famílies immigrants i refugiades poder menjar de tant en tant els plats tradicionals dels seus països d'origen? **Si haguessis d'explicar com és un plat típic del teu país a algú que no coneix la teva cultura, quin triaries? Què li explicaries d'aquest plat?**

Sabies que...?

El plat preferit de la Dúnia és la «mamounieh», un esmorzar típic sirí que també es pot menjar de postres i en ocasions especials. Es tracta d'una crema dolça feta amb una sèmola torrada que prové d'Alep. La seva textura recorda la d'unes farinetes, però també es pot deixar refredar per menjar-la més compacta. S'acostuma a decorar amb pinyons o altres fruits secs.

Solucions 1: 1G, 2C, 3E, 4A, 5D, 6B, 7H, 8F

Festes tradicionals

A la pel·lícula acompanyem la Dúnia a dos esdeveniments festius per celebrar l'arribada de la primavera. T'has fixat que totes les cultures tenen les seves pròpies festes? Això és perquè les celebracions són una tradició universal!

1

Completa les frases amb el número de les paraules següents per conèixer millor aquestes dues celebracions!

1. tothom - 2. violins - 3. indígenes - 4. famílies - 5. exterior - 6. nord-americans
7. «líder espiritual» - 8. primavera - 9. música - 10. xarop - 11. trineu - 12. dansa

La **cabana de sucre** és una caseta de fusta on les es reuneixen per menjar en llargues taules amb estovalles a quadres per celebrar l'arribada de la . Normalment es fa música amb , acordions i harmòniques i la gent es posa a ballar. Però aquesta festa també té activitats a l' , com les piruletes de d'erable refredat sobre la neu o els passejos en pels voltants.



El **Pow-wow** és una jornada festiva per honrar la cultura dels natius . En aquestes celebracions es reuneixen diversos pobles per cantar, ballar i fer . Fins i tot hi ha competicions de amb premis monetaris. Aquestes festes poden ser privades, és a dir, només per a natius, o bé obertes a . El nom «pow-wow» vol dir .



Solucions 1: Cabana de sucre: 4, 8, 2, 5, 10, 11. Pow-wow: 6, 3, 9, 12, 1, 7.

2

Explica una celebració pròpia de la teva cultura.

Aquestes preguntes et poden ajudar: com es diu aquesta festa? Quina història hi ha al darrere? Quines persones reuneix? Hi ha música? Es menja algun plat dolç o salat? En quina estació se celebra?

La fauna canadense

Un dels aspectes que més criden l'atenció de la Dúnia quan arriba al Canadà són els animals. Molts no els havia vist abans! Tampoc no coneixia alguns fenòmens naturals, com l'hibernació dels mamífers del bosc o la migració dels ocells. Això és perquè el clima a Síria és molt més suau i té una fauna diferent.

Quins animals veiem a la pel·lícula? Els coneixies? N'has vist mai cap en persona?

Relaciona els diferents animals amb el seu exemplar real. Després, ordena i reescriu el seu nom a sota.



1



2



3



4



5

Solucions: 1B. mussol, 2C. marmota, 3E. guineu, 4A. os rentador, 5D. cérvol

SO ATRENDOR



A



SOLUMS

B

RAMOTAM



C



LÉVORC

D

EUNIGU



E

Sabies que...?

Molts animals salvatges no poden fer vida normal durant l'hivern, ja que amb les baixes temperatures passen massa fred i tampoc no troben l'aliment que necessiten. Mentre que els mamífers hibernen en aquesta època de l'any, que vol dir que dormen en caus amagats, els ocells migren cap a zones més càlides.

Benvinguts a Mauricie!

Des que arriben al Canadà, la Dúnia i els seus avis se senten acollits, respectats i inclosos en la societat. Fins i tot publiquen en un diari local com de ben integrada està la família siriana al poble.

Creus que el cas de la Dúnia és habitual o més aviat és poc comú? Hi ha persones d'altres països a la teva aula? Quines idees se t'acudeixen perquè se sentin més benvingudes i integrades a l'escola?

Omple de colors la fotografia de la Dúnia amb els seus companys i companyes!



Sabies que...?

El personatge del Gran Llop simbolitza la discriminació que moltes persones migrants pateixen quan s'instal·len en un país diferent del seu. Al principi tots els nens i nenes li tenen por i creuen en el que es diu sobre ell, com ara que és dolent o que es transforma en llop els dies de tempesta. Més tard, quan explica la història del Baptiste Riverain, els infants s'adonen que les persones diferents no volen fer mal a ningú, sinó que en el fons són iguals que els altres i l'únic que necessiten és sentir-se acollides i compreses. **Què t'ha semblat aquesta història? Per què és important aturar els rumors negatius sobre les persones que no coneixem?**





www.ritalucafirms.com

